

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, при помощи которого люди обмениваются мыслями и достигают взаимного понимания.

Если общающиеся владеют одним языком, то общение происходит непосредственно, однако, когда люди владеют разными языками, непосредственное общение становится уже невозможным.

В этом случае на помощь приходит перевод, т.е. передача средствами одного языка мыслей, выраженных на другом языке.

Перевод, следовательно, является важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках.

Перед переводчиком стоят две основные задачи:

первая – правильно понять содержание английского текста;

вторая – полно и точно передать это содержание средствами русского языка.

Для того, чтобы успешно решать эти задачи, необходимо наличие четырех условий: знание определенного минимума наиболее употребительных слов; знание основ грамматики английского языка; владение техникой перевода; знакомство переводчика с той областью знания, к которой относится данный текст.

В связи с бурным развитием техники и увеличением объема научно-технической информации возросло практическое значение научно-технического перевода.

При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что, хотя язык научно-технических текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, тем не менее, ему свойственны определенный стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей в области как терминологии, так и грамматики.

Для языка научно-технической литературы характерно наличие большого количества терминов, распространенность различных видов сокращений предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли и т.п.

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка технической литературы от языка художественной литературы является значительная насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях. По мере расширения границы человеческих знаний растет потребность в новых определениях понятий как в освоенных, так и в новых областях науки и техники, и, соответственно, расширяется словарный состав.

При переводе научно-технических текстов требуется совершенно отчетливое знание новой терминологии и умение точно передать ее на русском языке. В этом и заключается одна из главных трудностей перевода.

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод, сводится к следующему:

1. Точная передача текста оригинала.
2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.
3. Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это необходимо учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка синтаксических конструкций.

ЛИТЕРАТУРА

- 1 Аристов, Н.Б. Основы перевода / Н.Б. Аристов. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1979.
- 2 Пронина, Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Р.Ф. Пронина. М.: Высшая школа, 1996.
- 3 Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам. Базовый курс лекций / Е.Н. Соловова. М.: Просвещение, 2003.